

No. 56179*

**Turkey
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of tourism. Ankara, 25 October 2017

Entry into force: *1 August 2019 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Turkish and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 31 January 2020*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement la République turque et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Ankara, 25 octobre 2017

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2019 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, turc et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 31 janvier 2020*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan (jointly referred to as the "Parties" and in the singular as "Party"),

Based on the mutual desire to expand and deepen equal and mutually beneficial cooperation in the field of tourism,

Wishing to promote the increase of the tourist flow between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote the expansion of cooperation in the field of tourism in order to familiarize the citizens of the State of one Party with the achievements in science, social development, culture, nature and sights, as well as historical monuments and peoples' cultural traditions.

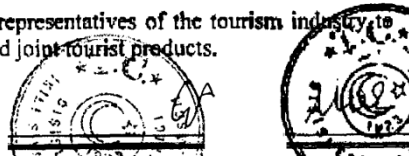
Article 2

The Parties shall promote the promotion of joint tourist routes and brands, such as the Great Silk Road and others, through the organization of international conferences, forums, seminars, exhibitions, publications in the media.

Article 3

The Parties shall facilitate the establishment of direct contacts between tour operators and facilitate the organization of mutual trips of tourist groups.

The Parties shall support initiatives of representatives of the tourism industry to create and promote combined tourist routes and joint tourist products.



Article 4

The Parties shall promote the dissemination in their countries of information on the tourism potential of the State of the other Party and exchange statistical information materials on tourist resources with the aim of creating a favorable tourist information environment using the capabilities of electronic and print media, specialized tourist information centers.

Article 5

The Parties shall conduct tourist forums, seminars, round tables and meetings in the B2B format for the exchange of experience and the organization of tourist activities.

Article 6

The Parties shall take the necessary measures to develop cooperation in protecting the rights and legitimate interests of tourists, ensuring the safety of tourism.

Article 7

The Parties shall promote the establishment and development of cooperation in the field of tourism between the regions of the two countries in order to popularize their tourist potential and increase mutual tourist flow.

Article 8

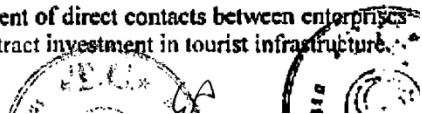
The Parties shall cooperate in tourism marketing, by organizing familiarization trips for travel writers, journalists, film crews, tour operators, airline representatives and opinion leaders.

The Parties shall participate in tourism festivals and events, organized to introduce tourism potentials and destinations in both countries.

The Parties shall organize workshops and study visits for the personnel employed in travel sector in both countries.

Article 9

The Parties shall promote the establishment of direct contacts between enterprises of the tourist industry and related industries, attract investment in tourist infrastructure.



Article 10

The Parties shall develop cooperation at the tourism training through the exchange of information by benefiting from the experts' experiences in the field of vocational tourism training.

Article 11

The Parties shall look for the possibility of sending an expert of the Turkish side in the field of tourism to work as an adviser in the structure of the State Committee of the Republic of Uzbekistan on the development of tourism on a gratuitous basis, the terms and conditions of which will be further agreed upon by the Parties.

Article 12

The Parties, if necessary, shall hold consultations and create working groups on issues related to the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 13

This Agreement does not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which their States are parties.

Article 14

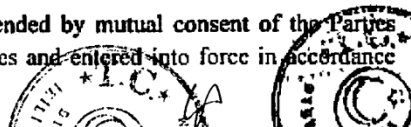
The costs associated with the implementation of the provisions of this Agreement shall be borne by each party in accordance with the national legislation of the states of the Parties within the available financial resources allocated to the relevant sphere, unless otherwise agreed in each case.

Article 15

Any disputes arising in connection with the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and consultations.

Article 16

This Agreement may be changed or amended by mutual consent of the Parties through protocols concluded between the Parties and entered into force in accordance with the Article 17 of this Agreement.



Article 17

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their national legal procedures required for its entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for equal and successive periods, until terminated by either Party giving the other Party six months written notice in advance through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

From the date of entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of tourism signed in November 18, 1997 ceases its validity.

Done at Ankara on 25 October 2017, in two original copies in the Turkish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Numan KURTULMUŞ
Minister of Culture and Tourism

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**



Aziz ABDUKHAKIMOV
**Chairman of the State Committee
for Tourism Development**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TURİZM İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti (birlikte “**Taraflar**”); aynı ayrı “**Taraf**” olarak anılacaktır),

Turizm alanında eşit ve karşılıklı fayda sağlayacak işbirliğini geliştirmeye ve sağlamlaştırmaya yönelik duyulan ortak arzunun temelinde,

İki ülke arasında turist akışını artırmak isteğiyle,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, diğer Taraf Devletin vatandaşlarını, tarihi eserlerin ve halkların kültürel geleneklerinin yanı sıra, bilim, toplumsal kalkınma, kültür, doğa ve çevre alanlarındaki ilerlemeler hakkında bilgilendirmek amacıyla turizm alanında işbirliğini geliştireceklerdir.

Madde 2

Taraflar, uluslararası organizasyonlar, forumlar, seminerler, sergiler ve medya yayınları aracılığıyla, Büyük İpek Yolu ve diğerleri gibi müşterek turist güzergâhlarının ve markalarının tanıtımını sağlayacaklardır.

Madde 3

Taraflar, tur operatörleri arasındaki doğrudan iletişimin tesisini ve turist gruplarının karşılıklı seyahatlerinin düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

Taraflar, birleşik turizm güzergâhları ve ortak turizm ürünleri yaratmak ve bunları teşvik etmek amacıyla turizm endüstrisinin temsilcilerinin girişimlerini destekleyeceklerdir.

Madde 4

Taraflar, elektronik ve yazılı basın ile uzman turizm danışma merkezlerinin olanaklarını kullanarak uygun turizm danışma çevreleri yaratmak amacıyla diğer Tarafın turizm potansiyeline ilişkin bilgileri ülkelerinde yayacaklar ve turizm kaynakları ile ilgili materyallere yönelik istatistiki bilgilerin değişimini sağlayacaklardır.

Madde 5

Taraflar, deneyim değişimi ve turizm faaliyetlerinin organizasyonu için turizm forumları, seminerler, yuvarlak masa toplantıları ile kurumlar / işletmeler arası toplantılar düzenleyeceklerdir.

Madde 6

Taraflar, turizmin güvenliğini sağlayarak turistlerin haklarını korumak ve menfaatlerini meşrulaştırmak amacıyla işbirliğini geliştirmeye yönelik gerekli önlemleri alacaklardır.

Madde 7

Taraflar, turizm potansiyellerinin tanınmasını sağlamak ve karşılıklı turist akışını artırmak amacıyla iki ülkenin bölgeleri arasında turizm alanında işbirliğinin tesisini ve gelişimini destekleyeceklerdir.

Madde 8

Taraflar, seyahat yazarları, gazeteciler, film ekipleri, tur operatörleri, havayolu temsilcileri ve kanaat önderleri için tanıtım gezisi düzenleyerek turizm pazarlaması alanında işbirliği yapacaklardır.

Taraflar, her iki ülkenin turizm potansiyellerini ve destinasyonlarını tanıtmak için düzenlenen turizm festival ve faaliyetlerine katılacaklardır.

Taraflar, her iki ülkedeki seyahat sektörü personeli için çalıştaylar ve inceleme gezileri düzenleyeceklerdir.

Madde 9

Taraflar, turizm ve ilgili endüstrilerin girişimleri arasında doğrudan iletişimin kurulmasını ve turizm altyapısı alanında yatırımları çekmeyi teşvik edeceklerdir.

Madde 10

Taraflar, mesleki turizm eğitimi alanında uzman deneyimlerinden faydalanarak bilgi değişimi yoluyla turizm eğitiminde işbirliğini geliştireceklerdir.

Madde 11

Taraflar, turizmin gelişimi konusunda Taraflarca üzerinde mutabık kalınacak hüküm ve koşullarda, tek taraflılık esası temelinde Özbekistan Cumhuriyeti Devlet Komitesinin bünyesinde danışman olarak görev almak üzere Türk Tarafının turizm alanındaki bir uzmanını gönderme imkânını araştıracaklardır.

Madde 12

Taraflar, gerekli görüldüğü takdirde, İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasına ilişkin hususlar üzerine çalışma grupları kuracaklar ve istişarelerde bulunacaklardır.

Madde 13

İşbu Anlaşma, her iki Devletin taraf olduğu uluslararası anlaşmalardan doğan Taraplara ait hak ve yükümlülükleri etkilemeyecektir.

Madde 14

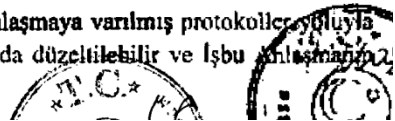
İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasına ilişkin maliyetler, her bir durum için aksi üzerinde mutabık kalınmadıkça, ilgili alan için tahsis edilen mevcut finansal kaynaklar çerçevesinde Tarafların Devletlerinin ulusal yasalarına uygun olarak Taraflarca karşılanacaktır.

Madde 15

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanacak herhangi bir uyuşmazlık müzakereler ve istişareler yoluyla çözülecektir.

Madde 16

İşbu Anlaşma, Taraflar arasında üzerinde anlaşmaya varılmış protokoller yoluyla Tarafların karşılıklı rızaları ile değiştirilebilir ya da düzeltilir ve İşbu Anlaşmanın 17. maddesine uygun olarak yürürlüğe girer.



Madde 17

İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri İşbu Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak bildirmediği sürece sonraki beş (5) yıllık dönemler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarih itibarıyla, 18 Kasım 1997 tarihinde turizm işbirliği alanında Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında imzalanan Anlaşmanın geçerliliği sona erer.

Ankara'da, 25 Ekim 2017 tarihinde, iki orijinal nüsha halinde Türkçe, Özbekçe ve İngilizce dillerinde, hepsi eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir uyumsuzluk olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Numan KURTULMUŞ

Kültür ve Turizm Bakanı

ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Aziz ABDUKHAKIMOV

Devlet Turizm Geliştirme
Komitesi Başkanı

[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Туркия Республикаси Хукумати билан Ўзбекистон Республикаси
Хукумати ўртасида туризм соҳасида ҳамкорлик тўғрисида
БИТИМ**

Туркия Республикаси Хукумати ва Ўзбекистон Республикаси Хукумати (биргаликда «Томонлар», алоҳида «Томон» деб аталувчилар), туризм соҳасида тенг ҳуқуқли ва ўзаро манфаатли ҳамкорликни кенгайтириш ҳамда чуқурлаштиришга бўлган ўзаро интилишга асосланиб,

икки давлат ўртасида туристик оқимнинг ўсишига рағбатлантириш истагида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Бир Томон давлатининг фуқароларини бошқа Томон давлати фани, ижтимоий тараққиёти, маданият соҳасидаги ютуқлари, табиати ва диққатга сазовор жойлари, шунингдек тарихий обидалари ва маданий урф-одатлари билан таништириш мақсадида Томонлар туризм соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришга қўмаклашадилар.

2-модда

Томонлар халқаро конференциялар, форумлар, семинарлар, кўرғазмалар ва оммавий ахборот воситаларида нашрларни ташкил этиш орқали «Буюк Ипак йўли» каби ва бошқа қўшма туристик йўналишлар ҳамда брендларни илгари суришга қўмаклашадилар.

3-модда

Томонлар туроператорлар ўртасида тўғридан-тўғри алоқалар ўрнатилишига ва туристик гуруҳларнинг ўзаро ташрифлари ташкиллаштирилишига кўмаклашадилар.

Томонлар туриндустрия вакиллариининг уйғунлаштирилган туристик маршрутлар ва қўшма туристик махсулотларни яратиш ва тарғиб қилиш борасидаги ташаббусларини қўллаб-қувватлайдилар.

4-модда

Томонлар қулай туристик ахборот муҳитини электрон ҳамда босма оммавий ахборот воситалари, ихтисослаштирилган туристик ахборот марказлари имкониятларидан фойдаланган ҳолда шакллантириш мақсадида ўз давлатларида бошқа Томон давлатининг туристик салоҳияти тўғрисида маълумотларни тарқатишга кўмаклашадилар ҳамда ўз туристик ресурслари ҳақида статистик ахборот материаллари билан алмашадилар.

5-модда

Томонлар тажриба алмашиш ва туристик фаолиятни ташкиллаштириш мақсадида туризм бўйича форумлар, семинарлар, давра суҳбатлари ва B2B форматдаги учрашувларни ташкил этадилар.

6-модда

Томонлар туристларнинг ҳуқуқ ва қонуний манфаатларини ҳимоя қилиш, туризм ҳавфсизлигини таъминлаш бўйича ҳамкорликни ривожлантириш учун зарур чора-тадбир кўрадилар.

7-модда

Томонлар ўз туристик салоҳиятларини оммалаштириш ва ўзаро туристик оқимни ошириш мақсадида ҳар икки давлат минтақалари ўртасида туризм соҳасида ҳамкорликнинг ўрнатилиши ва ривожланишига кўмаклашадилар.

8-модда

Томонлар ёзувчилар, журналистлар, кино жамоаси, туроператорлар, ҳаво йўллари вакиллари ҳамда жамоатчилик етакчилари учун танишув сафарларини уюштириш орқали туризм маркетинги соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

Томонлар икки давлатнинг туризм салоҳияти ва туристларнинг ташириф масканлари билан таништирувчи туристик фестиваль ва тадбирларда қатнашадилар.

Томонлар ҳар икки давлатда саёҳат соҳаси ходимлари учун семинар ва ўқув курсларини ташкил этадилар.

9-модда

Томонлар туриндустрия ва турдош соҳалар корхоналари ўртасида бевосита алоқалар ўрнатилишига, туризм инфратузилмасига инвестиция киритилишига кўмаклашадилар.

10-модда

Томонлар туризм соҳасида касбий тайёрлаш бўйича мутахассислар тажрибасидан фойдаланган ҳолда ахборот алмашинуви орқали туризм соҳасида ўқитиш юзасидан ҳамкорлик қиладилар.

11-модда

Томонлар Турк томонидан бегараз асосда ҳамда муддат ва шартлари Томонлар ўртасида қўшимча тарзда келишиб олинган Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси тизимида маслаҳатчи сифатида фаолият юритиши мумкин бўлган мутахассиснинг юборилиши имкониятларини кўриб чиқадилар.

12-модда

Томонлар, зарурият туғилган ҳолда, мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш билан боғлиқ маслаҳатлашувлар ўтказадилар ва қўшма ишчи гуруҳларини ташкил қиладилар.

13-модда

Мазкур Битим Томонлар давлатлари иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган Томонлар ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

14-модда

Башарти ҳар қандай алоҳида ҳолатда бошқача келишилмаган бўлса, мазкур Битим қоидаларини амалга ошириш билан боғлиқ харажатларни Томонлар давлатлари миллий конунчилигига мувофиқ Томонларнинг мавжуд молиявий манбаларидан келиб чиқиб, ҳар бир Томон ўзи қоплайди.

15-модда

Мазкур Битим қоидаларини қўллаш ёки талқин этишда юзага келган келишмовчиликлар Томонлар ўртасида музокара ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал этилади.

16-модда

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро келишувлари асосида унинг ажралмас қисми бўлган ва мазкур Битимнинг 17-моддасига мувофиқ кучга кирадиган алоҳида баённомаларни расмийлаштириш орқали ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

17-модда

Мазкур Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган миллий ҳуқуқий процедураларни Томонлар тугатганликлари ҳақида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

Мазкур Битим беш йил муддатга тузилади ва Томонлардан бири ушбу Битимни тугатиш тўғрисидаги ниятини навбатдаги беш йиллик муддат тугашидан камида олти ой илгари дипломатик каналлар орқали бошқа Томонга ёзма равишда хабардор қилмаса, у ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Мазкур Битим кучга кириши билан 1997 йил 18 ноябрда имзоланган Туркия Жумҳурияти Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида туризм соҳасидаги ҳамкорлик тўғрисида Битим ўз кучини йўқотади.

Анқара шаҳрида 2017 йил 25 октябрда икки асл нусхада турк, ўзбек ва инглиз тилларида имзоланди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Мазкур Битим қондаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устувор бўлади.

Туркия Республикаси
Ҳукумати номидан



Нуман Куртулмуш
Маданият ва туризм вазири

Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



Азиз Абдухакимов
Туризмни ривожлантириш
Давлат қўмитаси Ранси

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

S'appuyant sur la volonté mutuelle d'élargir et d'approfondir la coopération équitable et mutuellement bénéfique dans le domaine du tourisme ;

Désireux de promouvoir l'intensification du flux touristique entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent l'élargissement de la coopération en matière de tourisme afin de familiariser les citoyens de l'État d'une Partie avec les réalisations ayant trait à la science, au développement social, à la culture, à la nature et aux sites touristiques, ainsi qu'aux monuments historiques et aux traditions culturelles des peuples.

Article 2

Les Parties soutiennent la promotion de circuits et de marques touristiques conjoints, tels que la Grande Route de la soie, en organisant des conférences, forums, séminaires, expositions et publications dans les médias au niveau international.

Article 3

Les Parties favorisent l'établissement de contacts directs entre les voyageurs ainsi que l'organisation de voyages réciproques de groupes de touristes.

Les Parties soutiennent les initiatives des représentants de l'industrie du tourisme visant à créer et à promouvoir des circuits touristiques combinés et des produits touristiques communs.

Article 4

Les Parties favorisent la diffusion, dans leur pays, d'informations sur le potentiel touristique de l'État de l'autre Partie et échangent des supports d'information statistique sur les ressources touristiques dans le but de créer un environnement propice à l'information touristique en utilisant les capacités des médias électroniques et de la presse écrite ainsi que les centres d'information touristique spécialisés.

Article 5

Les Parties organisent des forums, séminaires, tables rondes et réunions interprofessionnels sur le tourisme en vue de l'échange d'expériences et de l'organisation d'activités touristiques.

Article 6

Les Parties prennent les mesures nécessaires pour développer la coopération en matière de protection des droits et des intérêts légitimes des touristes, en assurant la sécurité du tourisme.

Article 7

Les Parties encouragent l'établissement et le développement de la coopération en matière de tourisme entre les régions des deux pays afin de faire connaître leur potentiel touristique au plus grand nombre et d'intensifier les flux touristiques réciproques.

Article 8

Les Parties coopèrent à la commercialisation du tourisme, en organisant des voyages de familiarisation à l'intention des rédacteurs touristiques, journalistes, équipes de tournage, voyagistes, représentants de compagnies aériennes et leaders d'opinion.

Les Parties participent aux festivals et événements touristiques organisés pour présenter les potentiels et destinations touristiques des deux pays.

Les Parties organisent des ateliers et des visites d'étude à l'intention du personnel employé dans le secteur du tourisme dans les deux pays.

Article 9

Les Parties encouragent l'établissement de contacts directs entre les entreprises de l'industrie du tourisme et les industries connexes, et attirent les investissements dans les infrastructures touristiques.

Article 10

Les Parties développent la coopération en matière de formation touristique grâce à l'échange d'informations en se prévalant de l'expérience des experts spécialisés dans la formation professionnelle aux métiers du tourisme.

Article 11

Les Parties étudient la possibilité d'envoyer, à titre gratuit, un(e) expert(e) de la Partie turque spécialisé(e) dans le tourisme pour faire office de conseiller ou conseillère au sein de la structure du Comité d'État pour le développement du tourisme de la République d'Ouzbékistan, et conviennent plus amplement des clauses et conditions y afférentes.

Article 12

Si nécessaire, les Parties tiennent des consultations et créent des groupes de travail chargés des questions liées à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 13

Le présent Accord n'influe pas sur les droits et obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels leurs États sont parties.

Article 14

Les frais relatifs à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sont pris en charge par chaque Partie, conformément à la législation interne de leurs États, dans la limite des ressources financières disponibles allouées au domaine concerné, sauf accord contraire dans chaque cas.

Article 15

Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord est réglé entre les Parties par voie de négociation et de consultation.

Article 16

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties au moyen de protocoles conclus entre elles et prenant effet conformément à son article 17.

Article 17

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes nécessaires à cette fin.

Le présent Accord reste valable pour une durée de cinq ans, puis est reconduit tacitement pour des périodes égales et successives, jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties moyennant une notification écrite en ce sens adressée à l'autre Partie six mois à l'avance par la voie diplomatique.

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, signé le 18 novembre 1997, cesse de s'appliquer.

FAIT à Ankara, le 25 octobre 2017, en deux exemplaires originaux en langues turque, ouzbèke et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

NUMAN KURTULMUŞ

Ministre de la culture et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :
AZIZ ABDUKHAKIMOV
Président du Comité d'État pour le développement du tourisme